

BIBLIOTECA VIRTUAL

CAPÍTULO 4

DISEÑO EXPERIMENTAL



CAPÍTULO 4

DISEÑO EXPERIMENTAL

Los capítulos y secciones anteriores, principalmente, los relativos a los paradigmas lingüísticos; el estructuralismo y generativismo; la pragmalingüística, especialmente, en su apartado sobre los modelos de cortesía junto a la exploración sobre los métodos para la enseñanza de idiomas extranjeros, nos servirán permanentemente como puntos de referencia en la investigación que hemos diseñado; *La cortesía verbal en textos para la enseñanza del español e inglés como lenguas extranjeras*.

Hay muchas maneras de hacer una clase de lengua. Hay tantas como profesores en diferentes países e instituciones con alumnos diferentes con sus propias motivaciones, habilidades y ritmos de aprendizaje. Algunos maestros usan un método en desmedro de otro con preferencias por ciertas técnicas y tipo de actividades por sobre otras. Del mismo modo, persiguen objetivos diferentes de acuerdo a la organización de los cursos, edad e intereses de los alumnos, materiales de que se dispone, etc. Un elemento importante en la planificación de un curso o de una lección es el de un texto de apoyo. En algunas instituciones no se usa texto y se incentiva a los profesores a crear sus propios materiales. Actualmente, ha aparecido una gran cantidad de métodos en el escenario de enseñanza de lenguas. Éstos van acompañados de sus respectivos cuadernos de ejercicios, con ilustraciones a todo color; con el libro para el profesor, cintas de audio, video cassettes, etc. diseñados por equipos de profesionales al servicio de editoriales multinacionales. Esto hace impensable desaprovechar ese material puesto a nuestra disposición. Muchos de los textos usados en escuelas, universidades e instituciones dedicadas a la enseñanza de lenguas son el producto de equipos de trabajo compuestos por lingüistas, educadores, metodólogos, fonetistas, diagramadores, etc. que han puesto toda su experiencia y conocimientos en la producción de textos en constante evolución y actualización. Además, estos textos se apoyan en las contribuciones de teorías del aprendizaje y

teorías lingüísticas que satisfacen las necesidades de los tiempos actuales. ¡Cómo no aprovechar esas aportaciones! La cuestión es cómo sacarle partido a este material. De nuevo, eso dependerá de lo que queremos hacer, para qué y con quién. Pero, un hecho es indiscutible; hoy en día no se puede prescindir de un buen texto de apoyo. Es la columna vertebral que permite ordenar una clase y un curso, en definitiva. Dicho está que el texto no puede ni debe constituirse en el refugio del profesor, pero sí puede constituirse en un elemento básico alrededor del cual el profesor organiza sus clases. Tampoco, hay que seguirlo al pie de la letra; hay que dejar espacio para la creatividad del profesor, para que incorpore otros materiales, para darle énfasis a algunos aspectos del libro y olvidar otros, para seguirlo en el orden que desea y que sea necesario para la consecución de sus objetivos. Puede concentrarse en el texto, en el cuaderno de ejercicios, en los cassettes, etc. Se supone que el profesor es un profesional que sabe tomar las decisiones adecuadas en el momento adecuado. Precisamente, dada la importancia que los textos tienen en la sala de clase, es que nos hemos ocupado de estudiar algunos de ellos como representativos del conjunto para ver en qué medida los autores de estos textos aprovechan e incorporan ciertos aspectos estudiados por lingüistas, sociólogos, educadores, filósofos, psicólogos, etc. Los textos no solo deben ocuparse de entregar materiales relativos a las estructuras gramaticales de la lengua objeto, fonética, vocabulario, etc. sino que también aspectos culturales de los pueblos que hablan la lengua que se enseña. No podemos dejar de tener presente que la lengua es el reflejo y expresión de las costumbres, cultura y visión de mundo de los hablantes de una comunidad lingüística y eso también debe reflejarse en la lengua que los alumnos estudian en la sala de clases.

El aspecto central que nos ocupa en nuestro trabajo es la cortesía verbal en textos para la enseñanza del español e inglés como lenguas extranjeras. Para estudiarla, hemos diseñado un proyecto de investigación del que se da cuenta a continuación.

4.1 Objetivos

Los objetivos que nos hemos fijado en nuestro estudio son:

- Estudiar la expresión de la cortesía verbal en textos para la enseñanza del español e inglés como lenguas extranjeras.
- Hacer un análisis estadístico de las estrategias de los diseñadores de textos para expresar cortesía: tiempos verbales, funciones comunicativas, estructuras lingüísticas, direccionalidad del enunciado, etc.
- Estudiar contrastivamente la cortesía verbal entre los diferentes niveles de enseñanza (elemental, intermedio y avanzado) y entre las dos lenguas: español e inglés.

4.2. Planteamiento del problema

¿Consideran sistemáticamente los autores de los métodos de lenguas extranjeras el problema de la cortesía verbal? De ser así, ¿Qué estrategias consideran? ¿Cuáles son los actos preferidos para expresar cortesía?

La respuesta a estas interrogantes nos llevan a formular las siguientes hipótesis de trabajo:

4.3. Hipótesis de trabajo

- Hay coincidencias entre las estrategias comunicativas para expresar cortesía verbal en los métodos para la enseñanza del español e inglés.
- El acto expresivo y el acto comisivo son los preferidos para expresar cortesía positiva, y el acto directivo, para la expresión de cortesía negativa.

4.4. Metodología de trabajo

Se seleccionarán cuatro series de métodos para la enseñanza del español y cuatro métodos para la enseñanza del inglés en sus niveles elemental, intermedio y avanzado. Todos estos textos deberán cumplir con el requisito de aplicar el enfoque comunicativo. De cada serie por nivel, en inglés o español, se seleccionará solamente el texto base (el libro para el alumno) para su estudio. De este material hemos tomado todas las unidades de enseñanza, propiamente tal, con sus instrucciones, diálogos, ejercicios, pasajes de lectura, etc., incluidas en ellas, marginando los preámbulos, prólogos, introducción, notas del autor u cualquier otro elemento extraño a las unidades de enseñanza. Sin desconocer la importancia que tienen los cassettes o libros de ejercicios no se han considerado en esta oportunidad. Esto abre las puertas para que se pueda realizar análisis similares

con este material en otro momento. De este corpus se registrarán todos los micro actos de habla que expresen algún grado de cortesía ya sea positiva, negativa o suspendida. Normalmente, en la literatura especializada se contrastan enunciados portadores de cortesía positiva con aquellos marcados por la cortesía negativa. Las instrucciones de tareas, a través de las cuales el autor del libro se comunica directamente con los lectores, usa un discurso distinto al que aparece en otro tipo de textos al interior de las unidades de enseñanza. Nos ha parecido interesante estudiar el metalenguaje en este tipo de texto para ver si en ellos se manifiesta algún tipo de cortesía. Por tratarse de instrucciones, que se suponen beneficio para el alumno, muchas veces se obvian estrategias mitigadoras del contenido proposicional e intención ilocutiva de los enunciados. A este tipo de instrucciones lo hemos considerado como portador de cortesía suspendida. La mayoría esta estructurada en forma imperativa tal como se observa en los siguientes ejemplos

Habla con tu compañero (Pe-A, 22b)

Use a dictionary to help you (LA, 2)

Sin embargo, es posible encontrar matices distintos entre las instrucciones, como es el caso de

Vamos a trabajar en grupos para diseñar nuestro producto ideal (Ab, 18).

¿Por qué no inventáis un nombre adecuado para cada grupo? (Ab, 44).

Se observa en estos dos últimos ejemplos cierto distanciamiento e indireccionalidad de los enunciados con lo que las instrucciones adquieren un aspecto de mayor cortesía.

Se examinará cuidadosamente el entorno en que aparecen estos enunciados performativos en los diferentes tipos de textos al interior de las unidades programáticas para apreciar mejor la existencia de la expresión de cortesía. Luego, se elaborará una matriz para la recolección de la información deseada. Ello nos permitirá tener el perfil de cada enunciado. La matriz es la siguiente:

Nº :	Idioma		
Texto:	Nivel:	Pag.:	Unidad:
Enunciado: _____ _____			
Acto de habla:	F/C		
Máxima (Leech):			
Cortesía:	(+)	(-)	(*)
Dirección:	(+)	(-)	(*)
Estructura:			
Forma verbal:			
Tipo de texto:			
Comentarios: _____ _____			

El número en la primera línea señala el orden de aparición del enunciado en cada texto. Luego, la opción en *idioma* es español o inglés. En la línea siguiente se registra el nombre del método o texto (course book) que se está analizando. En la misma línea se dejará constancia del nivel (elemental, intermedio o avanzado) del texto, la página y unidad en que aparece el enunciado. Luego, en la tercera línea, se registra el acto de habla propiamente tal. A continuación se tipifica el acto de habla siguiendo la taxonomía de Searle: asertivo, directivo, expresivo o comisivo¹. Siguiendo en la misma línea, *F/C* corresponde a la función comunicativa, es decir, si corresponde a una promesa, a una disculpa, a un saludo, a una instrucción, a un cumplido, etc. Los enunciados performativos son portadores de una fuerza pragmática que cubre un amplio espectro significativo. Por lo mismo no pueden ser vistas como unidades discretas o categoriales sino como unidades en un continuo. De ahí la dificultad para interpretar de un modo absoluto el valor de los enunciados en el discurso. Sin embargo, a pesar de la evidente multivalencia pragmática de los enunciados, en nuestro caso, por razones prácticas, le hemos asignado un valor único para lo cual nos hemos basado en nuestra competencia lingüística y comunicativa y un detallado análisis del entorno del acto de habla en el marco de una tarea de

¹ Recordemos que los actos declarativos se dejan al margen de este estudio por tratarse de actos, normalmente, institucionales, y por lo tanto neutrales con respecto a la cortesía.

resolución de problemas, de acuerdo a la propuesta de Leech. Por ejemplo, el acto de habla

¿No te parece una buena ocasión para venir a Bilbao? (F1, 183)²

que por su estructura interrogativa puede llevarnos a interpretarla como pregunta, es en realidad, una invitación si nos atenemos al contexto en que tiene lugar el enunciado. Hemos tratado de hacer prevalecer nuestra primera impresión aunque no han sido raras las ocasiones en que hemos debido rectificar en una segunda o tercera lectura a la luz de nuevas consideraciones.

El tipo de máxima que se describe a continuación en la matriz corresponde al modelo de Leech: tacto-generosidad, modestia-aprobación, concordancia y consideración (cf. 2.5.1.2). A estas máximas nosotros hemos agregado la categoría *neutro* para incluir aquellos que, por una razón u otra, no caen dentro de las categorías señaladas; los saludos y agradecimientos, por ejemplo. El ítem de *cortesía* va seguido por tres símbolos: (+) por cortesía positiva (beneficio para el otro y coste para sí mismo), (-) por cortesía negativa (beneficio para el hablante y coste para el oyente). En este concepto de cortesía de Leech y Haverkate está implícito el concepto de 'imagen' de Brown y Levinson. El símbolo (*) representa la cortesía suspendida para dar cabida al metalenguaje de las instrucciones que, expresadas en forma imperativa y directa 'instruyen' al estudiante sobre lo que deben hacer para optimizar su aprendizaje. Consideramos necesario incluir las instrucciones de actividades para determinar qué tipo de cortesía hay en ellas. Por ser la antítesis de la cortesía, hemos ignorado los actos descorteses (que no implican cortesía negativa). En la misma línea, hemos dejado fuera de nuestro estudio a los enunciados que expresen ironía, principio de segundo orden según Leech que se construye explotando el principio de cortesía. Se trata de ofender al interlocutor 'cortésmente' de tal manera que el mismo concluya que está siendo ofendido.

En la línea siguiente nos referimos a la direccionalidad del enunciado donde utilizamos los mismos símbolos aunque con significados diferentes; (+) se refiere al carácter directo del enunciado, el que se da cuando tanto el contenido

² Fórmula 1. El número corresponde al lugar de registro dentro del texto.

proposicional como la intención pragmática aparecen claramente explicitados sin ningún tipo de atenuación. Estos enunciados son propios, normalmente, de estructuras asertivas y exhortativas para establecer una relación de proximidad espacio y tiempo y así no minimizar o atenuar los efectos perlocutivos de las intenciones del hablante. El símbolo (-) señala, por el contrario, el modo indirecto en que ambos (el contenido proposicional e intención ilocutiva) aparecen ocultos, y (*), por el modo semiindirecto se refiere al enunciado donde el contenido proposicional aparece señalado pero la fuerza ilocutiva se ve atenuada a través de alguna estrategia conversacional. Esta diferenciación entre estos tres tipos de actos de acuerdo con su direccionalidad se puede apreciar en estos ejemplos:

¡Apaga la calefacción! (acto directo)
¿Podrías apagar la calefacción, por favor (acto semiindirecto)
¡Uf! ¡Qué calor hace aquí! (acto indirecto)

El ítem *estructura* se refiere al enunciado en que aparece en que aparece el tipo de cortesía; aserción, interrogación, negación, etc. La forma verbal, básicamente, tiene que ver con el tiempo verbal en que aparece el enunciado. Finalmente, el tipo de texto, acoge a las diversas manifestaciones en que puede incluirse un enunciado: diálogos, instrucciones, pasajes de lectura, cartas, viñetas, etc. Se agrega un apartado para registrar cualquier comentario.

La información que se haya reunido de acuerdo con la matriz señalada arriba se tabulará, analizará y contrastará entre las distintas variables; los métodos entre sí, cortesía y actos de habla, cortesía y máximas de Leech, cortesía y direccionalidad, cortesía y estructuras, cortesía y formas verbales y cortesía y tipos de textos. De ahí se extraerán las conclusiones pertinentes y harán las proyecciones necesarias.

4.5 Descripción de los métodos

En la siguiente sección haremos una reseña crítica de los textos que han servido de base a este estudio. Los métodos que hemos seleccionado son 16 en total, 8 para la enseñanza del español y 8 para la enseñanza del inglés de nivel elemental, intermedio y avanzado, tal como se señala a continuación:

Método	Nivel	Idioma
Fórmula	Elemental	Español
Fórmula	Intermedio	Español
Fórmula	Avanzado	Español
Para empezar	Elemental	Español
Para empezar	Pre-intermedio	Español
Esto funciona	Intermedio	Español
Esto funciona	Avanzado	Español
Abanico	Avanzado	Inglés
Headway	Elemental	Inglés
Headway	Intermedio	Inglés
Headway	Avanzado	Inglés
Look ahead	Elemental	Inglés
Look ahead	Intermedio	Inglés
Look ahead	Post intermedio	Inglés
Look ahead	Avanzado	Inglés
Blueprint	Elemental	Inglés

4.5.1 Fórmula: Curso general del español

Nombre del texto: *Fórmula: Curso General del Español*

Autores: Obra colectiva concebida, diseñada y creada por el Departamento de Investigaciones Educativas de Santillana S.A.

Componentes: En cada uno de los tres niveles que hemos estudiado, el libro del estudiante viene reforzado por un cuaderno de actividades, un manual para el profesor y dos cassettes.

Descripción:

Los autores de *Fórmula* describen el texto como un curso general de español para adolescentes y adultos, cuyo objetivo principal es capacitar al estudiante para comunicarse de una manera efectiva y fluida con hispanohablantes. Explícitamente, señalan que aplican el enfoque comunicativo a la enseñanza de lenguas extranjeras. Cada unidad se estructura en unidades didácticas cortas de dos páginas, cuyas principales ventajas son la agilidad, la

variedad de presentaciones y temas y la dosificación de los contenidos. En los dos primeros niveles, la lengua se enmarca en situaciones reales que tienen lugar en España cubriendo situaciones de la vida cotidiana, profesional y académica.

En cada libro del estudiante, los contenidos están distribuidos en las siguientes secciones:

- diálogos de presentación contextualizados.
- actividades para la puesta en práctica inmediata de los contenidos presentados en los diálogos.
- "Use lo que sabe", sección permanente en que se integran conocimientos nuevos y previos, para un reciclaje continuo de lo que se ha aprendido.
- "Algo más", sección con aspectos culturales, coloquiales y humorísticos de la lengua en relación con el tema central de la unidad.
- "Resumiendo", sección con la que se cierra la unidad con una síntesis de las funciones lingüísticas tratadas.

Las unidades se agrupan temáticamente en grupos de a cuatro. Una sección llamada "¿Cómo va todo?" al término de cada cuarta unidad sirve para un repaso y reciclaje con actividades lingüísticas y una ampliación cultural en una sección llamada "Conociendo España" para cerrar en forma estrecha el vínculo entre lengua y sociedad.

Evaluación

Los autores reconocen la aplicación del enfoque comunicativo. Efectivamente, cada unidad del libro para el alumno gira en torno a funciones comunicativas tales como: Unidad 1: *Sí, soy yo*; saludos, presentaciones, nombre, nacionalidad; unidad 2 *¿Dónde vives?*: ocupación/actividad. Preguntar dónde viven otros, números; unidad 6: *¿Te gusta esa camisa?*: colores, ropa, expresión de gustos.

Las unidades son amenas, con actividades cortas en los primeros niveles para ir ampliándose a medida que se progresa en el curso. La variedad de temas y la rapidez con que se cambia de actividad ayuda a asimilar los contenidos sin

perder el interés. La introducción de las unidades con diálogos permite incorporar el vocabulario nuevo junto con las funciones comunicativas que se constituirán en el eje central de cada nueva unidad.

4.5.2 El método del Equipo Pragma

La serie del método del Equipo Pragma que hemos incluido en nuestro estudio comprende 4 textos: *Para empezar A* (elemental), *Para empezar B* (pre-intermedio), *Esto funciona A* (intermedio) y *Esto funciona B* (avanzado).

Identificación

Nombre: Para empezar (nivel de subsistencia)

Esto funciona (nivel umbral)

Equipo: Pragma:

Ernesto Martín Peris

Lourdes Miquel López

Neus Sans Baulenas

Marta Topolevsky Bleger

Componentes: libro del alumno, libro del profesor, libro de ejercicios y cassettes.

Descripción

En la portada de los libros de los dos niveles que comprende este método se lee: “Curso comunicativo de español para extranjeros” y en el prólogo del libro *Para empezar* los autores señalan:

Uno de los hallazgos definitivos en la metodología de la enseñanza de idiomas modernos es la concepción de la lengua como instrumento y no como un fin en sí misma. Ésta fue la base de lo que se ha consolidado como la ‘enseñanza comunicativa’.

y añaden que esto no puede significar que haya que darle la espalda a las tradiciones metodológicas que no han perdido validez.

Sus autores asumen que las experiencias nocio-funcionales no son traducibles de una lengua a otra por lo que la materialización didáctica se ha

hecho atendiendo a las propias exigencias del sistema lingüístico del español. Del mismo modo, a través de los textos que conforman el método del Equipo Pragma, se le da mucha importancia a los aspectos culturales de los pueblos de habla española. Los objetivos generales que se plantean es la de desarrollar en los estudiantes la capacidad de desenvolverse con acierto a un "nivel de subsistencia" comunicativa al término del primer ciclo establecido por los libros que componen *Para empezar*. Al finalizar el segundo ciclo, el alumno habrá rebasado el "nivel umbral".

Con estos elementos de juicio ya podemos incursionar por las páginas de estos textos y ver que nos ofrecen. El nivel 1 en su presentación nos muestra la organización del libro. Comprende 14 unidades distribuidas en 7 unidades temáticas. A modo de ejemplo citaremos sólo la primera unidad:

Área temática: Datos personales y control de la comunicación

Título de la unidad: Hola ¿qué tal?

Situaciones: (i) Encuentros y primeros contactos, (ii) En un hotel

Se dice así: (i) Saludos: formales e informales, (ii) información personal: origen y nacionalidad, nombre, profesión y domicilio, (iii) fórmulas sociales: llamar la atención y disculparse.

¡ojo!: 1ª, 2ª y 3ª personas del singular del presente indicativo de los verbos ser, vivir, hablar, estudiar y llamarse. Ser + nacionalidad, profesión y nombre propio, etc.

Esto se podría expresar de otra manera. Las funciones comunicativas se dan a conocer en el apartado "Se dice así" y las que se realizan a través de estructuras gramaticales, en el apartado "¡ojo!" Tanto las funciones comunicativas como las estructuras gramaticales están insertas en los contextos situacionales señalados en "situaciones". Los nombres del área temática y de la unidad completan la presentación. El libro 2 sigue el mismo esquema salvo que no considera el nombre del área temática. Las unidades se reducen a 5 aunque un poco mejor y más profundamente tratadas.

El desarrollo de cada unidad propiamente tal tiene la siguiente organización:

- a) *¿Qué me cuentas?* Es la presentación del tema de la unidad. Hay ejemplos a través de pequeños diálogos simples al comienzo del método y más largos y elaborados a medida que se progresa en el curso.
- b) *Se dice así.* Se dan a conocer las funciones comunicativas y los exponentes gramaticales a través de los cuales se pueden expresar esas funciones.
- c) *Y ahora tú.* Es la sección de puesta en práctica para los alumnos. Contiene ejercicios y problemas que ellos deberán solucionar.
- d) *¡Ojo!* Presenta un esquema gramatical de las estructuras de la unidad.
- e) *Dale que dale.* Más oportunidades de practicar las estructuras gramaticales.
- f) *Todo oídos.* Ejercicios de comprensión auditiva.
- g) *Tal cual.* Ejercicios de comprensión basados en pequeños textos, anuncios, cuadros, horarios, mapas, programaciones, etc.
- h) *Allá tú.* Ilustraciones a toda página que pueden ocuparse para actividades de conversación.
- i) *Somos así. ¡Qué le vamos a hacer!* Cuadros, canciones, obras pictóricas, adivinanzas. Sin instrucciones. Pueden confundirse con el N° 7. A veces vienen algunos ejercicios de comprensión.

Esta organización de los módulos, constante a través de todas las unidades, tiene el mérito de ayudar al estudiante a encontrar rápidamente el material que necesita.

La exhaustiva revisión del método que nos ocupa nos permite hacer los siguientes comentarios críticos:

Aspectos mejorables:

1. Para responder o hacer algunos ejercicios del libro de ejercicios, los estudiantes necesitan manejar la información del texto o libro del estudiante. La experiencia nos permite sugerir que los ejercicios del libro de ejercicios deben ser independientes y autosuficientes. Las instrucciones, temas, etc. deben originarse en el mismo libro de trabajo. De otra manera obligaría al estudiante a trabajar con los dos textos a la vista simultáneamente.

2. A veces los cuadros gramaticales que se aportan en cada unidad en la sección *Se dice así* en el libro del alumno en vez de aclarar dudas las oscurecen. Un principio elemental es que las instrucciones deben ser breves, claras y precisas. Si vemos el cuadro de la unidad 5 del libro 1, “Hablando de acciones del pasado” se podrá entender mejor lo que afirmamos. Hay una saturación de cuadros y flechas que se entrecruzan que producen cierto grado de confusión.
3. El encabezado de *Así somos los españoles. ¡Qué le vamos a hacer!* no tiene mayor relación con los contenidos de la sección. Los títulos deben dar cuenta de manera directa del objeto al que hacen referencia.
4. Hay secciones, especialmente las dos últimas, que vienen, en general desprovistas de instrucciones por lo que se hace difícil enterarse de lo que se espera que los estudiantes hagan. Los materiales que se entregan constituyen una buena base para diversos tipos de actividades y que, por lo señalado, quedan sin explotar. Como ejemplo en la unidad 2 del libro 2 en la sección 8, *Allá tú*, aparece una ilustración a toda página de muchos personajes en una casa comercial realizando las actividades propias de un lugar como ése, pero no se entrega absolutamente ninguna instrucción para el alumno sobre lo que ha de hacerse. En todo caso, las posibilidades de explotación son enormes y un profesor con iniciativa e imaginación podrá hacer un buen uso de ello.
5. No observamos un tratamiento, ni siquiera superficial, sobre la parte fonética y fonológica del español a lo largo del método. Consideramos importante que todo texto debe tener un apartado para este componente.
6. La cortesía como comportamiento social es un universal. Como se manifiesta, varía de sociedad en sociedad. La cortesía verbal es, en parte, un reflejo de ello. Como tal debe dársele un lugar en la enseñanza de una lengua para extranjeros. Sin embargo, esto no sucede en este método aun cuando los medios para expresar cortesía verbal - tiempos verbales, tipo de enunciados realizativos, expresiones, etc.- estén presentes pero referidos a situaciones, estructuras gramaticales y funciones comunicativas.
7. Los estudiantes que estudian con este método deben saber que la realidad lingüística que en él se describe no corresponde necesariamente en su

totalidad a las diferentes realidades lingüísticas de los países de habla hispana en América. Es un aspecto descuidado en este texto.

Lo que señalamos en este punto referente a aspectos mejorables se contrasta con los aspectos positivos que detallamos a continuación.

Puntos positivos

1. Los componentes de un método deben complementarse entre sí. Cuando hay un libro para el alumno, un libro de ejercicios, un libro del profesor y cassettes, nos encontramos con un andamiaje que sustenta sólidamente el proceso de enseñanza-aprendizaje. El método que analizamos aquí cumple plenamente con este aspecto.
2. Los personajes se repiten a través de las unidades. Esto permite cierta continuidad y familiaridad entre los estudiantes y el texto.
3. Las ilustraciones, dibujos, cuadros y caricaturas a todo color ayudan a hacer de los libros instrumentos agradables e interesantes. Se constituyen, de este modo, en elementos extraordinariamente motivadores.
4. La explicitación de situaciones y funciones comunicativas en la presentación al comienzo de cada libro ayudan al estudiante a entender qué se va estudiar, en qué contexto se va a estudiar y qué estructuras gramaticales deberá emplear para comunicarse en la lengua meta.
5. Desde el punto de vista metodológico, es positivo que las situaciones (ej. ‘en la calle’) y funciones comunicativas (ej. presentarse, rogar), e incluso, estructuras gramaticales, se repitan cíclicamente en la medida que se va progresando en el método. Esto permite el gradual reforzamiento de la lengua en sus diferentes aspectos.
6. El vocabulario y estructuras gramaticales están bien graduados de lo más simple a lo más complejo. Del mismo modo, las situaciones y funciones son recurrentes en entornos diferentes.
7. La gramática se ve como un medio y no como un fin en sí mismo. Podemos afirmar que se hace efectivo el principio de la gramática onomasiológica; del contenido a la expresión.

8. Muchos materiales son sacados de contextos reales: artículos de periódicos, adivinanzas, canciones, publicidad, fotografías de personajes conocidos. Es un recurso que permite a los estudiantes a identificarse mejor con la lengua que están aprendiendo.

La enseñanza de una lengua a extranjeros debe constituirse en una excelente oportunidad para referirse a las diferencias y semejanzas culturales y lingüísticas de los países que hablan la misma lengua. Del mismo modo, sin descuidar lo que podríamos llamar la lengua estándar, hay que referirse a sus variedades coloquiales, locales y estilísticas. Este es otro aspecto logrado por el método del Equipo Pragma.

Evaluación

En resumen, este método cumple con aquellos aspectos que le convierten en un fiel exponente del enfoque comunicativo para la enseñanza del español para extranjeros.

4.5.3 Abanico

Identificación

Nombre: ABANICO Libro del alumno. Curso avanzado de español.

Autores: María Dolores Chamorro Guerrero (Universidad de Granada)
Gracia Lozano López (Universidad de Granada)
Pablo Martínez Gila (Instituto Cervantes de Atenas)
Beatriz Muñoz Álvarez (Universidad de Granada)
Francisco Rosales Varo (Universidad de Granada)
José Plácido Ruiz Campillo (Universidad de Granada)
Guadalupe Ruiz Fajardo (Universidad de Granada)

Componentes: El libro del alumno, cinta de audiciones, cuaderno de ejercicios y libro del profesor.

Características del libro para el alumno

Curso avanzado de español para alumnos que ya han alcanzado un nivel de capacidad para comunicarse en situaciones básicas de la vida diaria. Con este curso, podrán afianzar sus conocimientos para acceder a un nivel superior. A los aspectos comunicativos se le suma la posibilidad de corrección formal y reflexión sobre el sistema, fluidez y uso apropiado de la lengua. Dicho de otro modo, no sólo se pretende consolidar un grado de competencia lingüística sino que también un decidido intento de desarrollar la competencia comunicativa de los alumnos.

Este curso está organizado en doce unidades correspondientes a contenidos diferentes con actividades que van desde aquellas que facilitan la reflexión formal hasta juegos y dramatizaciones, con ejercicios individuales y colectivos. A través de las actividades, elemento central del aprendizaje, se presentan las unidades referentes a aspectos gramaticales, vocabulario, elementos discursivos, etc. La actividad será central en este curso lo que indica la intención de privilegiar el dinamismo y el compromiso de los alumnos en todo el proceso.

Se privilegia el uso real de la lengua y los derivados pragmáticos tratando diferentes registros, también reales. A través de la lengua se accede a la cultura de los pueblos que hablan el español constituyéndose en una aportación importante. Se incluyen temas relativos al arte, historia, literatura y costumbres de esos pueblos.

Sobre el nombre del libro dicen sus autores:

[...] abanico quiere decir 'calor, distensión, juego, mensajes, ¿no son condiciones favorables para el aprendizaje de una lengua extranjera?

A través de una unidad se puede apreciar la estructura prototípica de las demás.

Unidad 1: La cara es el espejo del alma.

Contenido temático central: Descripción física y de la personalidad.

- Usos de *ser* y *estar*. Formación de palabras. Perífrasis verbales.
- Vocabulario del cuerpo y de la personalidad.
- Cuestionarios y tests.

- Un poco de literatura.

La primera unidad está distribuida en 16 actividades que nosotros hemos resumido en 6.

Actividad 1: Juego de la Oca Loca. A través de él se pretende romper el 'hielo' inicial del curso, para conocerse mejor entre sí y para evaluar la conducta de entrada.

Actividad 2: ¡Vaya cara! Actividad destinada al reforzamiento del vocabulario como la de identificar las diferentes partes de la cara y del cuerpo, en general.

Actividad 4: Los alumnos harán uso de la lengua oral para hacer descripciones de personas con los verbos *ser*, *estar*, *tener* y *llevar* los que también se usarán en otros con textos.

Actividad 5: Trozos de lectura relativos a la fisonomía, carácter y literatura.

Actividad 6: Actividad de discriminación auditiva

Todas estas actividades cubren las cuatro habilidades básicas que se pretende siempre desarrollar a través del enfoque comunicativo: escuchar comprensivamente, hablar, leer y escribir. Una revisión del resto de las unidades demuestra que la organización es similar: un nombre identificatorio de la unidad, un contenido temático expresado como función comunicativa (describir, contar, definir, mostrar acuerdo, dar consejos, etc.), una mención a cierto tipo de vocabulario, una estructura gramatical, aspectos culturales y 'un poco de literatura', apartado con el que terminan todas las unidades.

Evaluación

En resumen, es un método que responde a lo que sus autores esperan de él. Los contenidos están claramente señalados como también el tipo de alumnos al que está destinado. Las diferentes actividades están adecuadamente equilibradas en temas, extensión y variedad para desarrollar las cuatro habilidades lingüísticas básicas. Todas ellas están aglutinadas en torno al tema central de la unidad.

En general, es un texto que se inserta muy bien en lo que es el enfoque comunicativo. Sin embargo, se echa de menos la incorporación de diálogos, esencia de la actividad comunicativa. Tampoco, se observa referencia a aspectos

relativos a la fonética, pronunciación y entonación propias de la lengua española. A pesar de que sus autores aplican el enfoque comunicativo, las funciones comunicativas no son mencionadas como parte importante del método. Del mismo modo, el tema de la amabilidad verbal no aparece explícitamente tratado aunque a lo largo del texto se pueden apreciar la presencia de enunciados portadores de algún grado de cortesía. Los contenidos se expresan de manera amena con ilustraciones, dibujos, fotos, viñetas y otros recursos visuales.

Por lo señalado, su aplicación como texto de apoyo en la enseñanza del español como lengua extranjera ha sido exitosa y cuenta con las preferencias de muchos profesores.

4.5.4 Headway

Identificación

Nombre: Headway (en sus versiones elemental, pre-intermedio, intermedio, post-intermedio, y avanzado)

Autores: John and Liz Soars

Componentes: El libro del estudiante, libro del profesor, libro de ejercicios, y cassettes.

Características del libro para el alumno

Headway es un curso compuesto de varios niveles, de los cuales nosotros hemos seleccionado tres para nuestro análisis. Está orientado hacia un público adulto y adulto joven que desean usar el inglés correcta y fluidamente. Es una serie en constante renovación y actualización. En general, la metodología del enfoque comunicativo en este método se combina con los enfoques tradicionales dándole al libro un carácter flexible, dinámico y práctico. La gramática y el vocabulario reciben un tratamiento intensivo y sistemático a través de los diferentes niveles, así como también, las cuatro habilidades, escuchar comprensivamente, hablar, leer y escribir son desarrolladas sistemáticamente. El objetivo último al fin de la serie es capacitar al alumno para aprobar el Cambridge First Certificate que certifica que el estudiante ha alcanzado un alto nivel de competencia lingüística y comunicativa. Las actividades para los alumnos son

muchas y variadas siendo al principio controladas y mecánicas para ir adquiriendo una mayor libertad para comunicarse y hacer uso de la lengua que están aprendiendo, en una etapa posterior.

Cada curso de la serie *Headway* contiene aproximadamente un equivalente a 120 horas de enseñanza. Según sea el nivel del curso, se da mayor a o menor importancia a ciertos aspectos de la lengua inglesa. Por ejemplo en el nivel elemental, se da un detallado tratamiento de la gramática con variadas actividades para su comprensión y aplicación. Del mismo modo, se agrega un resumen de las estructuras gramaticales al término de cada unidad lo que resulta ser un interesante instrumento para el estudio y control de avance personalizado. También en este nivel, se incentiva el uso del diccionario para un trabajo sistemático del vocabulario que se introduce. El trabajo con la pronunciación tiene su lugar de importancia a este nivel. El curso intermedio, sin descuidar los aspectos señalados anteriormente, orienta su atención a un trabajo intensivo con los tiempos verbales y un trabajo sistemático de desarrollo de las cuatro habilidades en que se aprovechan los elementos tratados anteriormente. Las listas de referencias y resúmenes al final de los libros sobre contenidos gramaticales, vocabulario, símbolos fonéticos, transcripciones de textos de las cintas ayudan mucho al estudiante a consolidar su aprendizaje.

Es un curso que da importancia a todas las habilidades con una gramática muy funcional, al servicio de la comunicación. Utiliza material auténtico y apto para ser utilizado en cursos monolingües o multilingües y muy interactivo. Trabaja con tareas de aprendizaje y pone énfasis en la autonomía del aprendizaje por parte de los alumnos. Su enfoque es comunicativo y cultural internacional. Los textos ofrecen una adecuada diagramación y con mucho uso de ilustraciones y fotos a todo color. Es una serie que está en constante actualización a través de ediciones que se suceden rápidamente. A través de sus doce a quince unidades, según sea el nivel del curso, se van cubriendo todos los contenidos propuestos por medio de las necesarias actividades diseñadas para tales efectos. Para obtener el máximo provecho, se requiere un alto grado de compromiso de los profesores por los libros que están utilizando sus alumnos.

La tabla de contenidos al comienzo del libro orienta sobre la distribución de las secciones y de las actividades. A continuación un ejemplo:

Input lingüístico

Nombre de la unidad: Happiness!

Gramática: Present simple and continuous. Action and state verbs. Present passive.

Vocabulario: Deportes y ocio; *play tennis, go swimming, do aerobics*.

Postscript: Números, dinero, fracciones, decimales, porcentajes, números telefónicos, fechas.

Desarrollo de habilidades

Lectura: La hermana Wendy.

Hablar: Discusión, ¿Qué es importante en tu vida? ¿Ropas, viajes? Hablar sobre tus deportes favoritos.

Escuchar: Tres personas hablan sobre su deporte favorito o actividad durante el tiempo libre.

Escribir: describir a una persona.

Evaluación

Es un curso bien equilibrado, internacional, muy interactivo que se inserta efectivamente en el marco de un enfoque comunicativo. Requiere de un acabado conocimiento de su organización interna, un tanto confuso en un comienzo, para optimizar su empleo. Está centrado fundamentalmente en tareas. Poco empleo de diálogos, los que eran muy propios de los primeros textos para la enseñanza del inglés que aplicaban el enfoque comunicativo. Era un buen modo para la presentación de vocabulario, estructuras gramaticales y funciones lingüísticas. *Headway* ha llegado a ocupar un lugar de altas preferencias entre profesores de inglés como lengua extranjera por sus contenidos actualizados, bien presentados orientados para adultos en salas de clases monolingües y multilingües. Éste es el producto del trabajo de un equipo de profesionales liderados por conocidos profesores y lingüistas, el matrimonio compuesto por Liz y John Soars bajo el

alero de Oxford University Press. Los textos de lectura y de discriminación auditiva son de fuentes auténticas lo que permite al estudiante educar su oído y acceder a la cultura de pueblos de habla inglesa y de otras lenguas. El aspecto gramatical, un poco estigmatizado en otros textos, ha visto renovada su importancia en *Headway*. Se reconoce que el aprendizaje de una lengua extranjera exige un conocimiento certero de las reglas que norman el sistema gramatical de la lengua objeto. Para ello hay diversos tipos de ejercicios y oportunidades para autoevaluar el aprendizaje. Sin embargo, la gramática no se convierte en un fin en sí mismo sino en un medio para hacer uso de la lengua en situaciones reales.

En resumen, la serie de *Headway* es una interesante e importante aportación en la enseñanza del inglés como lengua extranjera. La gran variedad de aspectos y habilidades que pretenden desarrollar, son un buen apoyo para el profesor y alumno. No es un método que se deba seguir en forma ortodoxa sino que da libertad para que el profesor tome sus propias opiniones, para usar el material tal cual es dado o tomar parte de él en el orden que él determine de acuerdo a las necesidades de la clase. Todo lo señalado explica el prestigio internacional que goza este método.

4.5.5 Look Ahead

Identificación

Nombre: Look Ahead. Libro del estudiante

Autores: Andy Hopkins y Jocelyn Potter

Componentes: Libro del estudiante, libro del profesor, cintas de audición, video cassettes.

Look Ahead es una obra de una sociedad en la que participaron la BBC, el Consejo Británico, la Universidad de Cambridge y Longman ELT con la cooperación del Consejo de Europa.

Características del libro para el alumno

Look Ahead es un curso para alumnos de inglés como lengua extranjera compuesto por cuatro niveles. El objetivo central es prepararlos para dar satisfactoriamente el examen de competencia lingüística llamado *First Certificate*

de la Universidad de Cambridge. Los autores argumentan que su metodología es clara, práctica y comunicativa para lo cual el libro del profesor se constituye en un soporte necesario para que éste se vea involucrado en el proceso. El inglés que se usa está aplicado a situaciones de vida diaria. Los aspectos gramaticales ocupan un lugar importante a lo largo del curso inserto en una lengua funcional en que se integran el vocabulario y la pronunciación. Las unidades de autoevaluación se intercalan cada cierto número de unidades para medir el ritmo de progreso. Del mismo modo, la sección de referencias gramaticales al final del libro apuntan en la misma dirección.

La presentación de cada unidad en la tabla de contenidos entrega toda la información sobre los aspectos en las diferentes áreas que se tratará. Por ejemplo:

Título de la unidad (Nº 3): Planning a trip

Vocabulario: Medios de transporte, viajes.

Gramática: Comparativo de adjetivos (- *er* y *more*)

Funciones: Haciendo comparaciones, extendiendo invitaciones, tomando decisiones sobre el futuro

Lectura y redacción escrita: Artículo sobre el miedo a volar y horario de trenes. Artículo comparando los viajes en tren y en avión. Todos estos textos están destinados para reforzar la habilidad de lectura. También hay actividades de redacción escrita como un párrafo sobre planes de viaje.

Comparando culturas: Medios de transporte

La unidad termina con un resumen en que los contenidos se agrupan en dos grandes temas: a) la lengua funcional con ejemplos para cada aspecto; ej. *Comparing things*: "Planes are faster than trains"; b) gramática, *making promises*, " I'll be there at 9.00".

Evaluación

Look Ahead es un buen método que aplica el enfoque comunicativo sin olvidar aspectos esenciales como la gramática al servicio de la expresión y creación lingüística, el vocabulario, la pronunciación, y los aspectos culturales. Las actividades de lectura y redacción escrita complementan acertadamente las

que están destinadas a escuchar comprensivamente y hablar. Como todos los textos modernos para la enseñanza de idiomas, los libros son coloridos en que se usan todos los medios audiovisuales para apoyar el proceso de aprendizaje; fotos, ilustraciones, viñetas, chistes con actividades que se intercalan rápidamente para mantener al estudiante en constante acción. De un ejercicio de reconocimiento de vocabulario con ilustraciones se puede pasar a un trabajo de equipo para contestar preguntas de cultura general sobre el tema propuesto para, luego enfrentarse a un corto texto de lectura seguido de preguntas de comprensión y ejercicios de vocabulario. Del mismo modo, sin preámbulos, se pasa a preguntas de reconocimiento gramatical sobre estructuras que han aparecido en el texto y luego, a ejercicios de discriminación auditiva. Esto hace al texto muy dinámico y muy explotable desde el punto de vista lingüístico y cultural. Tal como otros textos modernos está muy basado en tareas. Por lo mismo, echamos de menos más diálogos contextualizados donde se integren y plasmen lingüísticamente todos aquellos aspectos que después se pueden ver, explicar y practicar separadamente; vocabulario, sintaxis, estructuras gramaticales, entorno cultural, funciones comunicativas, pronunciación, entonación, rasgos suprasegmentales, etc. De todas maneras, esto está complementado por las cintas de audición que acompañan el texto. Sin embargo, a pesar de esta observación nos parece que el texto, en general, cumple con todos los requisitos que se espera de un método para la enseñanza del inglés como lengua extranjero. Es, a nuestro juicio, un muy buen texto comunicativo.

4.5.6 Blueprint

Identificación

Nombre: Blueprint

Autores: Brian Abbs e Ingrid Freebairn con la colaboración de Liz Waters

Componentes: El libro del estudiante, libro de ejercicios, libro del profesor, y cintas de audiciones. En nivel superior hay un video cassette que complementa el libro del alumno.

Características del libro para el alumno

Blueprint One es un curso para adultos jóvenes y adultos de inglés como lengua extranjera para lo cual contempla entre 100 y 120 horas de trabajo. Está destinado para aquellos alumnos que comienzan su aprendizaje del inglés o que tienen un limitado conocimiento de la lengua. Los autores asumen que en un mundo tan interrelacionado cultural, política y económicamente, la lengua se constituye en una necesidad que permitirá a los estudiantes comunicar ideas, opiniones y necesidades de manera simple y efectiva. En su etapa inicial, el conocimiento de una gramática básica adquiere una gran importancia antes de tener la sensación de comunicarse exitosamente. Los textos de lectura, las actividades y tareas diseñados de una manera novedosa y motivadora, permitirán al alumno sentir un desafío constante para involucrarse en su proceso de aprendizaje. Se espera que ellos asuman una actitud protagónica y activa en el proceso. Se incentiva a que los alumnos vayan adquiriendo un grado creciente de independencia e iniciativa y puedan tomar sus propias decisiones. El aspecto cultural de países de habla inglesa y de otras lenguas es un elemento que se agrega al aprendizaje lingüístico. La familiarización con estos países, sus costumbres, cultura, modo de vida amplía los horizontes culturales y ayuda a comprender y aceptar a pueblos distintos a los propios.

El libro del estudiante está dividido en 40 unidades cortas organizadas en ocho secciones de 5 unidades cada una que giran en torno a aspectos gramaticales, comunicativos o léxicos. Cada sección viene precedida por una especie de sinopsis (preview) que contextualiza la lengua haciéndole ver al alumno los aspectos que se cubrirán en las siguientes cinco unidades. Ahí se presentan personas que viven, trabajan o estudian en Gran Bretaña pero cuyas actividades diarias pueden tener lugar en cualquier parte del mundo. La sección de 'fluidez' al término de estas unidades da la oportunidad para la práctica de la lengua en nuevos contextos potencializando el aspecto comunicativo. El ciclo termina con una autoevaluación formativa para medir el progreso y consolidación de los aspectos gramaticales y funcionales de las cinco unidades precedentes. Al término del libro hay una lista del vocabulario por unidad más

relevante y un resumen de las estructuras gramaticales cubiertas en el curso. Éstas se presentan de manera tal que los alumnos puedan ellos mismos inferir las reglas gramaticales. En cada unidad hay un espacio para practicar la acentuación de palabras, la acentuación oracional, pronunciación y ortografía.

El objetivo central del curso radica en el desarrollo de la competencia para hacer uso de la lengua en forma efectiva y fluida y en menor grado, en la corrección o precisión idiomática. Las cuatro habilidades, escuchar comprensivamente, hablar, leer y escribir, tienen su espacio en el curso. La habilidad de hablar es alentada desde el comienzo. A los alumnos se les incentiva para hacer uso de la lengua desde la primera lección, siguiendo modelos dados por el profesor en un momento para aumentar el grado de independencia en actividades de trabajo grupal y dramatizaciones. La habilidad de escuchar comprensivamente es dada a través de grabaciones con hablantes nativos con sus correspondientes textos usados para propósitos específicos: comprensión, pronunciación, acentuación, pronunciación, etc. Del mismo modo que las dos anteriores habilidades, la lectura y redacción escrita son estimuladas desde el comienzo; diálogos, textos de lectura especialmente diseñados para el curso o muestras auténticas sirven para estos propósitos. Escribir tarjetas, notas cartas, párrafos narrativos, biografías etc. son actividades frecuentes para desarrollar esta habilidad.

Evaluación:

Blueprint es un método que ha estado siendo desplazado por otros textos en los últimos años, pero a nuestro juicio, aun conserva su validez como un método que aplica eficientemente el enfoque comunicativo. Su presentación es atractiva, con ilustraciones a todo color representando la actualidad multinacional y cultural y adecuadamente apoyada por el libro de ejercicios y las cintas de audio. Las actividades son breves y precisas para cambiar de actividad rápidamente. Esto lo convierte en un curso dinámico, activo y que disminuye la posibilidad de aburrimiento.

Los nombres de las unidades apuntan a situaciones o temas generales como la familia, ocupaciones, hechos pasados, comparaciones y otros. Los contenidos de cada uno de ellos son, en términos generales, de tipo gramatical; adjetivos, posesivos, modales, tiempos verbales, preposiciones, etc. Listados de funciones comunicativas son prácticamente marginados aunque esporádicamente son mencionados y, de un modo u otro, están presentes a lo largo del curso. Un ejemplo para ilustrar lo señalado:

Unit 16: Prices

Questions words: *How much?*

Modals: *can, could (requests)*

Modal: *would (request) I'd like*

Demonstrative adjectives

Indefinite pronouns: *one, ones*

En resumen, Blueprint sigue la tradición de los métodos británicos para la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Los equipos de trabajo encabezados por profesores, lingüistas y metodólogos aportan lo mejor de sí para construir textos bien hechos y con bastante éxito en su tradición. Es un texto que representa muy bien el enfoque comunicativo.

4.5.7 Conclusiones

El análisis de estos 16 textos concentrados en torno a tres series para la enseñanza del español y tres series para la enseñanza del inglés nos permite concluir que:

- Todos ellos aplican enfoques comunicativos con algunas diferencias de énfasis y matices entre ellos.
- Usan material auténtico de la lengua en situaciones reales.
- Todos vienen acompañados por material de apoyo; cuaderno de actividades para el alumno, casetes, libro para el profesor y, algunos, con cintas video.
- Hay presencia de editoriales importantes y equipos de trabajos que apoyan profesionalmente la calidad de los métodos.

- Los aspectos culturales de los pueblos cuyas lenguas se enseñan tienen un lugar importante en los textos. Se entiende que lengua y cultura se correlacionan estrechamente.
- En ninguno de ellos vimos un tratamiento sistemático del tema de la cortesía verbal aunque su presencia se percibe a través de los libros.
- La gramática asume con ciertos grados de importancia su papel en el proceso. En algunos de los textos, como en *Headway*, la gramática asume un rol muy importante. Desde el comienzo o desde una etapa más tardía la gramática funcional al servicio de la comunicación es un aspecto positivo de estos métodos.
- Algunos están orientados a estudiantes adultos (*Headway*), otros a jóvenes adolescentes (*Blueprint*) mientras que otros no discriminan por edad.
- La lengua oral adquiere la primacía por sobre la escrita aunque las cuatro habilidades tienen su lugar en el proceso de aprendizaje.
- La parte referida al sistema fonológico recibe más importancia en los textos ingleses que en los españoles.
- Los métodos de principios de la década del 90 dan más importancia a los diálogos a través de los cuales se presentaban los contenidos de la lección o unidad (*Fórmula* en español y *Blueprint* en inglés). Los últimos, *Look Ahead* y *Headway* están más centrados en el enfoque por tareas.